

УДК 821.111:81'255.2

## **ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ГЕРАЛЬДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ**

***А. А. Стрельцов,***

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ,  
Институт филологии, журналистики и МКК, Южный федеральный  
университет, Ростов-на-Дону*

**Аннотация.** В статье анализируются особенности функционирования и передачи геральдических терминов в художественной литературе. Материалом послужили два фрагмента из историко-приключенческого романа В. Скотта «Айвенго» на английском языке и трёх его переводов на русский язык. Показано, как разные переводчики смогли преодолеть встретившиеся переводческие трудности. Установлено, что, помимо словарных соответствий, чаще всего ими использовалась нейтрализация и генерализация.

**Ключевые слова:** воображаемая геральдика, герб, перевод терминов, описательный код, художественный перевод

**Summary.** The article deals with the peculiarities of usage and translation of heraldic terms in fiction. We have picked out for analysis two extracts from a historical romance by Sir Walter Scott «Ivanhoe» and its three translations into Russian. We have shown the means the translators resorted to in overcoming the difficulties, and noted the most frequent translation methods – neutralisation and generalization, as well as equivalent translation.

**Key words:** imaginary heraldry, emblem, translation of terms, descriptive code, literary translation

Роман В. Скотта «Айвенго» является одним из первых историко-приключенческих романов и, несмотря на сравнительно небольшое число экранизаций, остаётся одним из наиболее популярных произведений в

своём жанре. Так, Виктор Еремин включил Айвенго в число «100 великих литературных героев» [6], а в 2019 г. ВВС включило роман в сотню «самых вдохновляющих», отнеся его к теме «приключения» [12] (наряду с «Властелином колец», «Голодными играми», «Тёмными началами» и «По ком звонит колокол» и др.). Впрочем, у подобной известности есть и обратная сторона: именем Айвенго называли мальчиков и бычков, сорта ячменя и сладкого перца, инсектицид и йогурт, и даже лечебный костюм.

Текст произведения стал материалом для целого ряда разнообразных исследований, в том числе диссертационных [9; 11]. Тематика также весьма широка – от историко-филологических [4; 8; 10] до лингво-переводческих [7]. Последнее направление представляет для нас интерес, поскольку мы в настоящей работе рассматриваем лексические единицы специального языка – геральдического, под которым понимаем описательный код, применяемый для записи и описания изображения на гербах. Предметом нашего исследования являются особенности функционирования элементов данного кода в художественной литературе.

Материалом исследования послужил роман Вальтера Скотта «Ivanhoe» [13], и три его перевода на русский язык. Следует отметить, что указанное произведение и ранее рассматривалось с позиций геральдики [5; 14], но при этом никогда не ставилась цель проанализировать способы передачи отдельных слов и словосочетаний на русский язык.

В тексте романа есть несколько мест, в которых описываются гербы, но мы остановились на двух фрагментах, в которых представлена геральдическая терминология, а не описания изображений «профанным» языком.

1. Bois-Guilbert's new shield bore a raven in full flight, holding in its claws a skull, and bearing the motto *Gare le Corbeau* [13].

На новомъ щитѣ изображень былъ летящій воронъ, съ черепомъ въ когтяхъ, и надпись: *страишь ворона* (прижизненный анонимный перевод) [2].

На новомъ щитѣ Буа-Гильбера изображень былъ летящій воронъ съ черепомъ въ когтяхъ и надписью: *Gare le Corbeau* (анонимный перевод) [1].

На новом щите де Буагильбера изображен был летящий ворон, держащий в когтях череп, а под ним надпись: «Берегись ворона» (перевод Е. Бекетовой) [3].

Первые две трети предложения у разных переводчиков совпадают почти слово в слово, и отличия наблюдаются только в представляющей для нас интерес последней части. Во всех трёх переводах слово «motto» передано генерализацией – «надпись», хотя его словарное соответствие – «девиз». Сам девиз в одном случае сохранён в оригинальной форме: мы не можем говорить о трансплантации в данном случае, поскольку язык девиза – французский, а язык оригинала – английский; в двух других случаях переводчики прибегли к калькированию. Обращает на себя внимание, что автор при описании герба не стал использовать специальный термин

«volant» – «летающий», а прибег к нейтральной лексике.

2. A knight, clad in sable armour, is the most conspicuous, said the Jewess ...

What device does he bear on his shield? replied Ivanhoe.

Something resembling a bar of iron, and a padlock painted blue on the black shield.

A fetterlock and shackle-bolt azure, said Ivanhoe; I know not who may bear the device, but well I ween it might now be mine own.

Canst thou not see the motto?

Scarce the device itself at this distance, replied Rebecca. [13]

Примѣтнѣ прочихъ, Рыцарь въ черныхъ латахъ....

Какой гербъ на его щитѣ?

Что-то похожее на желѣзный запоръ и на цѣпи, все синяго цвѣта на черномъ полѣ.

Желѣзный запоръ и цѣпи. Я не знаю, чей бы это былъ гербъ, но мнѣ кажется, что онъ приличенъ и мнѣ въ теперешнемъ положеніи. Не можешь ли прочесть девиза?

Отсюда едва можно разсмотрѣть и самый гербъ... (прижизненный анонимный перевод) [2].

Всѣхъ замѣтнѣ рыцарь въ черныхъ латахъ...

Какой девизъ изображенъ на его щитѣ?

Что-то похожее на полосу желѣза, и замокъ, означенный синей краской на черномъ полѣ.

Синій замокъ! Не знаю кому принадлежить этотъ девизъ, но думаю, что въ эту минуту онъ бы приличенъ былъ и мнѣ. Не можешь ли ты разсмотрѣть надписи?

На такомъ разстояніи едва можно разсмотрѣть самое изображеніе на щитѣ... (анонимный перевод) [1].

Всехъ заметнее рыцарь в черных доспехах, – сказала еврейка.

Какой девиз на его щите? – спросил Айвенго.

Что-то вроде железной полосы поперёк щита и на чёрном поле – висячий замок голубого цвета.

Оковы и скрепы лазурные, – поправил её Айвенго (употребляя выражения, принятые в геральдике). – Не знаю, у кого бы мог быть такой девиз, хотя чувствую, что в эту минуту он был бы вполне пригоден для меня самого!

А что написано на щите?

На такомъ разстояніи я едва вижу девиз, – отвечала Ревекка ... (перевод Е. Бекетовой) [3].

В первой строчке указывается, что доспехи/латы на рыцаре чёрного цвета, но, если выше по тексту оригинала встречалось словосочетание «black armour», то здесь, по воле автора, еврейская девушка использует специальное обозначение, принятое в геральдике – «sable», по-русски «чернь» – это одна из т.н. «тинктур», в частности, «финифтей» (эмалей), т.е.

красок. В описываемой ситуации случайное употребление этого слова представляется маловероятным, и следует предположить некоторое знакомство персонажа с языком геральдики.

Следующий термин неожиданно оказывается трудным для перевода. Слово «*device*» в геральдике обозначает «эмблему» и «девиз». Два из трёх переводчиков выбрали второе значение, что привело к недоразумению: рыцарь два раза спрашивает у «непонятливой» девушки одно и то же, хотя уже в первый раз получил удовлетворивший его ответ. На самом деле, девиз – это краткая надпись на гербе. Другое значение является устаревшим, хотя в данном произведении могло быть уместно, поскольку в средневековых Англии и Франции так называли гербовые фигуры, помещавшиеся сверх других изображений в щите, или узкий геральдический пояс.

Следующее предложение целесообразно разбить на две части. В первой девушка, как видит, описывает изображение на щите: что-то похожее/вроде полосы железа/железной полосы и замок; в переводе Е. Бекетовой представлено точное соответствие, тогда как автор более раннего перевода прибег к генерализации. В первом по времени варианте перевода определение «железный» отнесено к слову «запор», что допускает наличие замков из другого металла (материала) в указанное время; также вместо «полосы» – «цепь»: часто замок висит на цепи, но в данном случае мы имеем дело с неточностью, или, в лучшем случае, с контекстуальной заменой – девушке плохо видно изображение на щите. Также слово «*bar*» можно рассматривать как геральдический термин «полоса» – это холоним, который объединяет ряд т.н. «почётных» геральдических фигур – почти все они представляют собой по-разному расположенные на гербе полосы или их соединения. Во второй части предложения указан цвет фигур и самого щита – соответственно, голубой/синий и чёрный. В оригинале использована нейтральная лексика для их обозначения, хотя в этом случае уместнее было использовать специальные обозначения, если автор хотел показать нам знакомство еврейской девушки с основами геральдики.

Реплика главного героя представляет своего рода внутренний перевод с «профанного» языка на геральдический, что показано только в переводе Е. Бекетовой – она даже сочла необходимым прибегнуть к переводческому комментарию. Анонимные переводчики повторили или перефразировали ранее сказанное девушкой, что можно считать неявным уклонением от перевода. Прилагательное «*azure*» – «лазурный» в данном словосочетании является «финифтью», а «*a fetterlock and shackle-bolt*» – «оковы и скрепы» – искусственными негеральдическими фигурами. Навесные замки были известны в Англии ещё до норманнского завоевания, поэтому их упоминание в тексте не является анахронизмом. Термин «*shackle-bolt*», по всей видимости, обозначает запорную дужку, которая может быть прямой; словом «*fetterlock*» в геральдике обозначают «запор» или «оковы». Можно предположить, что автор произведения допустил удвоение в описании

(возможно, поэтому один из переводчиков написал просто «синий замок», и в этом случае могло иметь место опущение), или же имел в виду замок, висящий на петлях.

В заключении следует отметить, что ни один из переводчиков не смог избежать ошибок при переводе геральдических терминов, что свидетельствует о недостаточных познаниях в данной области, но в целом перевод Е. Бекетовой следует признать наиболее адекватным из трёх.

#### **Список использованных источников**

1. Айвенго. Романы Вальтера Скотта. [Электронный ресурс]. Петербург: типография К. Н. Плотнокова, 1874. – [https://ru.wikisource.org/wiki/Айвенго\\_%28Скотт%3B\\_1874%29/ДО](https://ru.wikisource.org/wiki/Айвенго_%28Скотт%3B_1874%29/ДО) (дата обращения 08.01. 2023)

2. Вальтер Скотт Ивангое или возвращение из крестовых походов [Электронный ресурс] СПб.: В типографии А. Ф. Смирдина, 1826 г. – [http://az.lib.ru/s/skott\\_w/text\\_0032\\_ivanhoe-1826-1-oldorfo.shtml](http://az.lib.ru/s/skott_w/text_0032_ivanhoe-1826-1-oldorfo.shtml) (дата обращения 08.01. 2023)

3. Вальтер Скотт Айвенго. М.: Художественная литература. – 1985. – 432 с.

4. Винокурова Т. Н., Скрынько Е. И. Эпоха рыцарства в романе Вальтера Скотта «Айвенго» // В сборнике: Лингвистическая мозаика. Сборник научных работ. Омск. – 2022. – С. 19–24.

5. Галямичев А. Н. Роман В. Скотта «Айвенго» в преподавании курса геральдики // Актуальные проблемы Российской цивилизации и методики преподавания истории: сборник материалов XIII Международной научной конференции. – 2020. – С. 174–177.

6. Еремин В. Н. 100 великих литературных героев. – Москва: Вече, 2009. – 429 с.

7. Ивликова Е. А., Тюркан Е. А. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на примере перевода романа В. Скотта «Айвенго») // Язык. Речь. Коммуникация: сборник научных статей. Мурманск. – 2016. – С. 67–72.

8. Корчагина А. А. Исторические реалии в произведении В. Скотта «Айвенго» // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2022. – № 3 (24). – С. 461–465.

9. Ларкин В. С. Эпиграф как элемент кодирования смысла художественного текста (на материале романа В. Скотта «Айвенго»): дис. ... кандидата филол. наук. Москва, 2010. – 212 с.

10. Романова Т. Н., Давлетшина М. Г. Романтический аспект исторического романа «Айвенго» В. Скотта // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2016. – № 12. – С. 79–84.

11. Титова Л. Ю. Рыцарские реалии как объект теории и практики перевода (на материале романов Вальтера Скотта «Айвенго» и «Квентин

Дорвард»): дис. ... кандидата филол. наук. Москва, 2005. – 206 с.

12. BBC list of 100 most inspiring novels [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/BBC\\_list\\_of\\_100\\_most\\_inspiring\\_novels](https://en.wikipedia.org/wiki/BBC_list_of_100_most_inspiring_novels) (дата обращения 08.01. 2023)

13. Scott Walter «Ivanhoe» [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: [https://en.wikisource.org/wiki/Ivanhoe\\_\(unsourced\)](https://en.wikisource.org/wiki/Ivanhoe_(unsourced)) (дата обращения 08.01. 2023)

14. Sklizkova E. V. Pragmatics of linguocultural aspect of heraldry // Вестник славянских культур. – 2020. – № 56. – С. 75–88.